

Камилло Бальди

Трактат о том, как по одному лишь письму
узнать характер и природу пишущего

Номинация: издательский проект

Авторы проекта: А. Кулик, А. Курицын

Организация: Музей профайлинга НИЦКБ (АНО «НИЦКБ»)





б издательском проекте

Издательский проект представляет собой **первый в истории перевод** на русский язык труда итальянца Камилло Бальди под названием «Трактат о том, как по одному лишь письму можно узнать характер и природу пишущего».

Впервые Трактат был издан в 1622 году. Это первое известное систематическое исследование по лингвистике, психолингвистике и психологическому анализу почерка.

Единственный известный в России **оригинал** знаменитой работы К. Бальди хранится в **Музее профайлинга**.

Авторы проекта –
эксперты
АНО «НИЦКБ»

...и команда переводчиков,
редакторов, художников



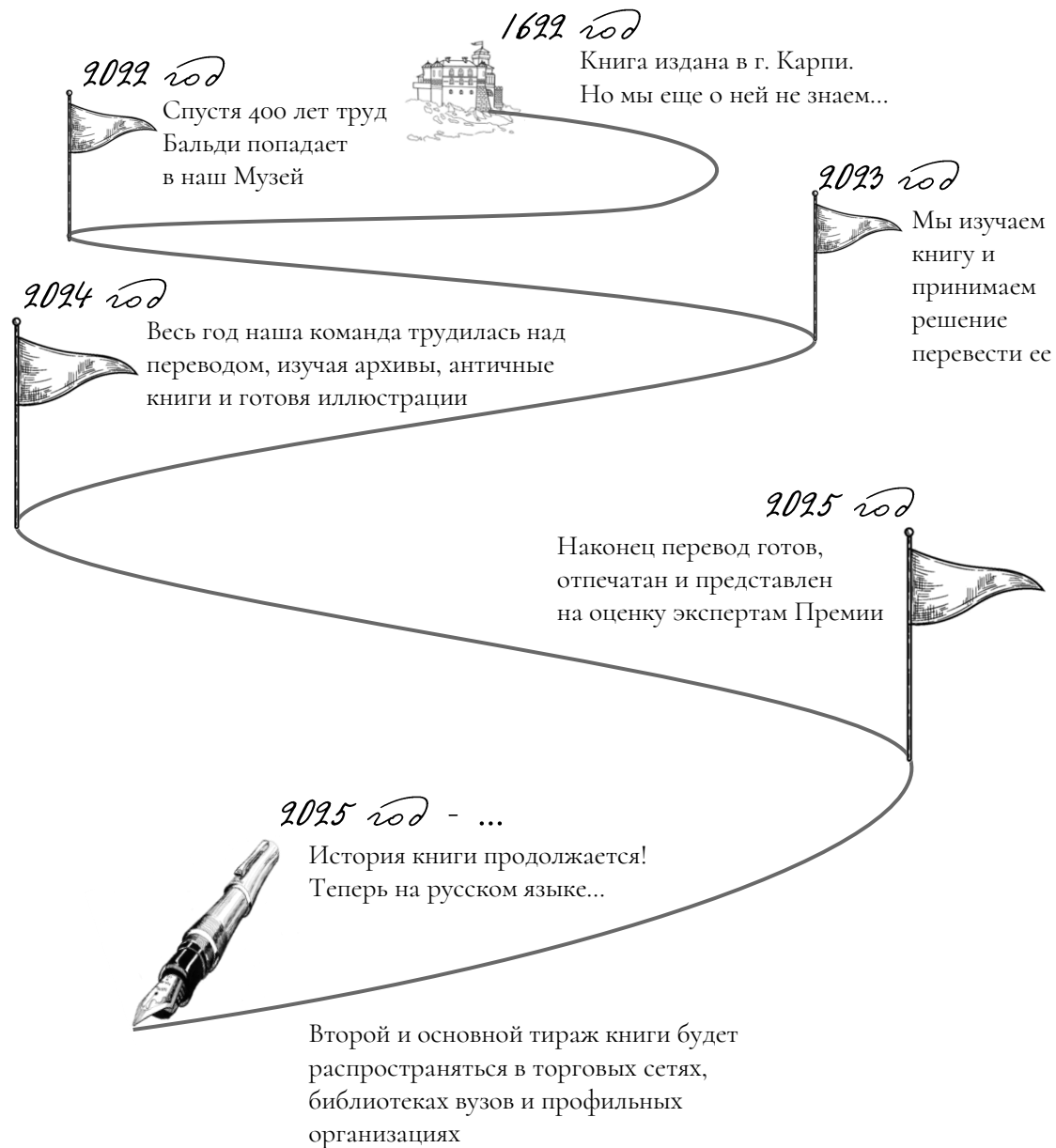
Анна Курух
Директор АНО «НИЦКБ»



Артём Курухин
Эксперт АНО «НИЦКБ»



Краткая история проекта

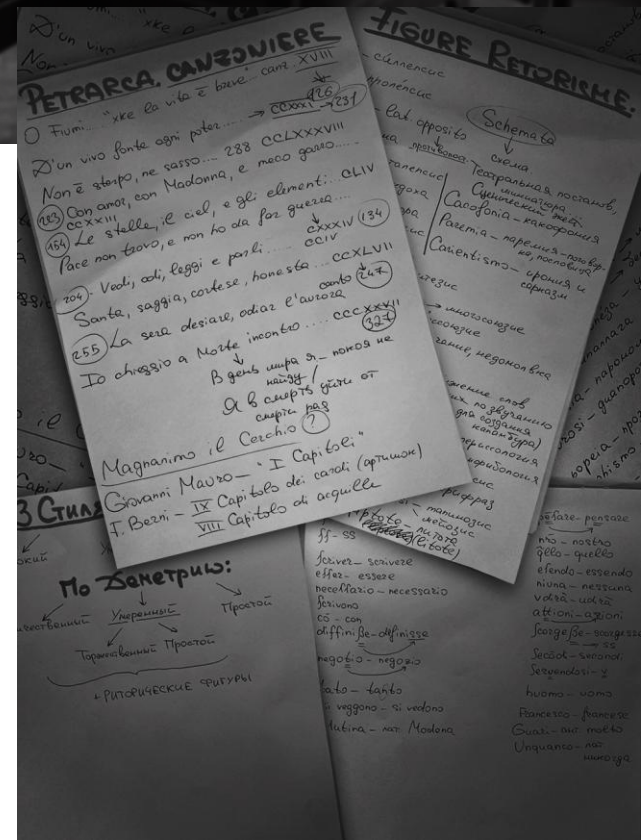


Как создавался перевод

Переводчикам предстояло не только точно передать смысл текста, но и сохранить авторский стиль и атмосферу древнего трактата.

Чтобы лучше понять замысел Бальди, им пришлось перечитать античные комедии, письма Брута и сонеты Петрарки.

Часы в библиотеках не прошли даром...





еще адаптация текста

Несмотря на старания переводчиков, текст был сложным для современного читателя.

Некоторым терминам, топонимам и именам требовались пояснения. А многие предложения нуждались в упрощении.

*Но редакторскому коллективу это
удалось...*



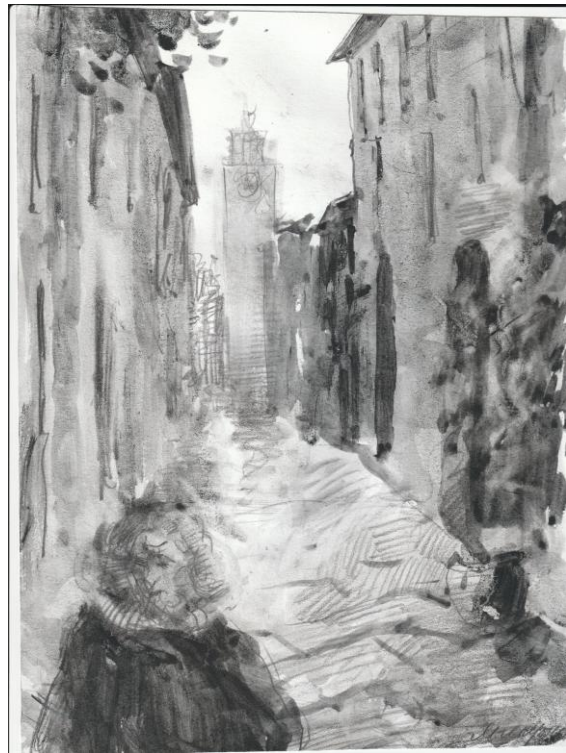
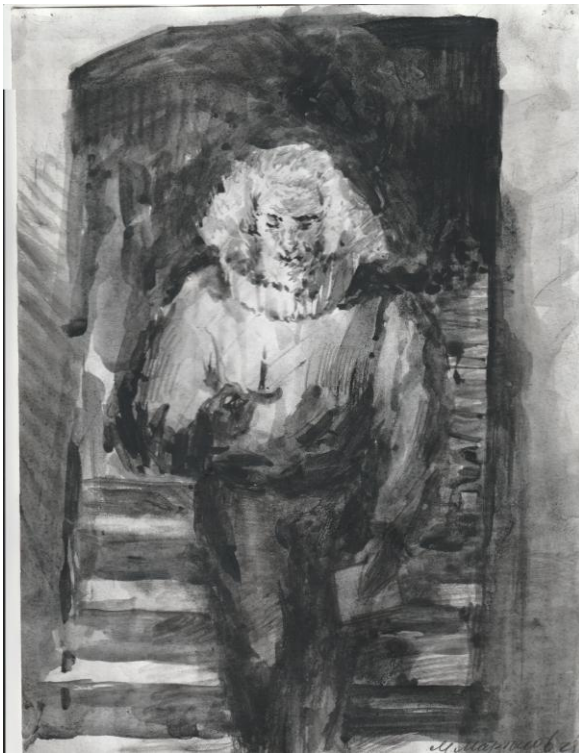
Иллюстрации

При работе над книгой мы подумали, что иллюстрации помогут читателю погрузиться в атмосферу Италии 1622 года.

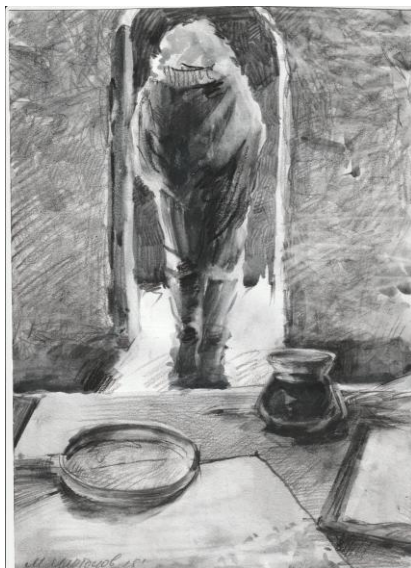
Мы попросили помочь молодого, но уже очень известного художника Матвея Мартынова. Поскольку мы никак не ограничивали его, в своих работах он попробовал представить, как Бальди мог бы выглядеть, жить и работать.

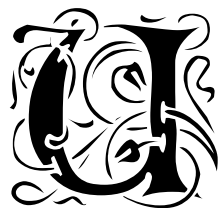
И вот что получилось...





Изображений Камиллы Балдьди
до наших дней не сохранилось,
но передать атмосферу
художнику удалось...





наконец издание

Для издания нами был выбран
тканевый переплет, золотое
теснение на обложке, бумага цвета
слоновой кости и крашенный обрез.

И, конечно, верстка...



TRATTATO
C O M E
D A V N A L E T T E R A
M I S S I V A

SI CONOSCANO LA NATURA, E QUALITA
DELLO SCRITTORE.

Raccolto da gli scritti del Sig. CAMILLO BALDI
Cittadino Bolognese.

E dato alle Stampe da Gio. Francesco Grillemontani.



IN CARPI,
Appresso Girolamo Vafchieri. MDCXXII.

Con licenza de' Superiori.

ТРАКТАТ

О ТОМ, КАК
ПО ОДНОМУ ЛИШЬ ПИСЬМУ
МОЖНО УЗНАТЬ
ХАРАКТЕР И ПРИРОДУ ПИШУЩЕГО

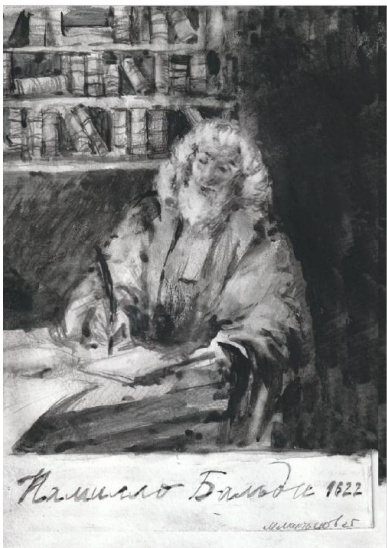
Собрано из записей господина
КАМИЛЛО БААДДИ
жителя Болоньи

Перевел в печать Джованни Франческо Гримальдони



ГОРОД КАРПИ
Издало Джироламо Вакчери, 1622 год

Москва 2025



ВСТУПАНИЕ

Вещи, неизведанные человеком, считаются чудесными, пока им не найдено объяснения, а познанные они часто обесцениваются; случается, из них извлекается мало или вовсе никакой пользы. Некоторые из этих вещей почитаются смешными, ибо, будучи самовлюбленными, люди думают, что в других никогда или редко смогут найти что-либо более прекрасное или познаваемое, чем не смеется в них самих. Услышав, что из личного письма можно узнать помыслы, манеры и нравы пишущего, человек, либо посмеется, либо, если он не отличается высокомерием, сильно изумится. С другой стороны, тот, кто хорошо понимает, что любой процесс покорен некоему принципу и, следовательно, ему соответствует, увидит, что можно (как гласит древняя поговорка) по котлам узнать лая. Каждый процесс рождается из формы

и душевных качествах. Деметрий говорит, что письмо не было бы письмом, если бы в нем не улавливался интеллект и манеры пишущего, ибо всякое следствие есть образ его причины. Поэтому если по действиям судят об обычаях и привычках (стиле) человека, каковые выражаются в ораторском искусстве, а ораторское искусство проявляется в письме, то из письма мы можем узнать качества пишущего. Равно как Витторио говорит, что тот, кто читает письмо, в то же самое время, если у него зоркий глаз, видит сердце писателя в недрах его груди.



ГЛАВА II

КАКИМ ДОЛЖНО БЫТЬ ПИСЬМО, КОТОРОЕ
РАССКАЖЕТ О ХАРАКТЕРЕ И ОБЫЧАЯХ ПИШУЩЕГО

Несколько писем склонно демонстрировать привычки пишущего — точно не письмо в стихах, ибо такая форма вынуждает автора значительно отходить от его естественной и обычной манеры речи, и поэтому некоторые представители античной культуры стремились, чтобы поэзия не слишком много говорила о писателе и была измененной, выдуманной, полной эпитетов и чуждых фигур речи, как видно в «Диалогах» и произведениях некоторых их современников.

Также не каждая проза способна раскрыть привычки пишущего, ведь если автор повествует о научных дисциплинах, то она не покажет нам ничего, кроме того, насколько хорошо он в них разбирается и способен ли объяснить те или иные понятия. Если же автор развивает историческую тему и повествует о том, что с ней связано, мы поймем, умный ли перед нами рассказчик. Равно как в ораторских речах он продемонстрирует свое красноречие или его недостаток.

Но мы никогда не сумеем так же ясно разглядеть его манеры, как из переписки. «Диалог» и «Комедия», будучи превосходными текстами, хорошо иллюстрируют манеры не писателя, а знатка, из чего следует, что только эпистолярная форма порождает истинный образ и личные качества писателя, и хотя прочие сочинения так же дают понятие о пишущем, все же они подобны вогнутому зеркалу, тогда как письма — это зеркало выпуклое: первые делают предмет меньше его собственного

ТЕРМИНОЛОГИЯ

О ЗНАЧЕНИИ ПИСЕМ

Антитеза, что показывает с. 53
Антифразис, о каких качествах говорит с. 51
Апосиопа, о чем говорит с. 54
Апостроф, значение с. 52
Апофеоз или обожествление, что означает с. 60
Варваризм, о каких качествах говорит с. 55
Вспербора, что означает с. 50
Жители валакских местностей, сырость воздуха и его значение с. 44
Жители гористых местностей и их особенности с. 43
Жители итальянской провинции с. 43
Жители островов и их качества с. 42
Жители равнин и их склонности с. 44
Жители теплых и сухих местностей и их характер с. 43
Земля, что означает с. 50
Инструменты, с помощью которых познаются качества пишущего с. 29
Ирмос, о каком качестве человека говорит с. 53
Ирония и сарказм, что означают с. 58
Итальянцы, почему они такие разные с. 39
Какофония, что обозначает с. 57
Катахреза и ее значение с. 60
Качества пишущего, о которых можно узнать, прочитав письмо с. 17-21
Корень слов, значение с. 29
Метапелсис, то есть замещение, о чем говорит с. 51
Метафора, что означает с. 59

Метафора и ее виды с. 47
Метафора низкая, о чем говорит с. 47
Метафора низкая, рождающаяся из лживости с. 47
Немцы, почему с удовольствием пьют с. 43
Ораторское искусство с риторическими фигурами, о чем рассказывает с. 50-57
Орфография и пунктуация с. 35
Отвечать на возражения, что означает с. 55
Парадистоза, что означает с. 51
Парантеза, о каком качестве человека говорит с. 60
Паремия, то есть шутливые изречения с. 58
Перифраза, о чем говорит с. 59
Письмо, как оно показывает привычки автора с. 17
Письмо, что из себя представляет, его красота, суть и качества. Какие составляющие письма помогут судить о пишущем с. 21
Письмо и знаки препинания, расставленные в нужных местах с. 36
Письмо и знаки препинания, расставленные неуместно с. 37
Поисидитетон и асидетон, что означают с. 53
Почерк, значение и его составляющие с. 32
Почерк, о каких качествах человека рассказывает с. 32
Почерк и его некая медлительность, о чем говорит с. 34
Почерк ленивый и значение с. 32
Почерк ленивый и неодинаковый с неровными строками, о чем говорит с. 32
Почерк мелкий, что показывает с. 33
Почерк некрассый, неровный, плохо выработанный с. 34
Почерк скорый, непостоянный, с крупными и мелкими буквами с. 33

Если нам необходимо что-то рассказать, будь то правда или вымысел, в первую очередь мы будем следить за тем, чтобы излагать то, что кажется правдоподобным, и объяснять это просто и без прикрас, показывая, что у нас нет заинтересованности или предвзятости по этому поводу.
Наконец, последний тип писем известен как шутливый. Когда уместно украсить текст остроумия важно помнить, чтобы они никого не оскорбили и, как выразился Босклячо, «кусались, как овцы, а не как львы». Если краткость — душа остроумия, то юмористическое письмо также должно быть лаконичным, ибо шутки подобны соли: в умеренном количестве они придают блюду вкус, но в избытке могут испортить его.
Мы обобщили, что представляет собой письмо, его основные характеристики и условия, а также указали на важность ясного изложения намерений автора с учетом соответствия их мыслям писателя и адресата, а также теме обсуждения.

Важно понимать, что даже если бы об этом говорили Цицерон, Аристотель или другие великие мастера, без практики и постоянного длительного упражнения под руководством опытных и компетентных лиц в этой области результат будет маловероятным. Лишь после многократных и регулярных тренировок формируется идеальная привычка, которая служит основой для хорошего и изящного письма.

Конец



считает все более незначительным, чем оно есть на самом деле. Эти стилистическая фигура, равно как и злато, исполняется горделивым в рассуждениях о делах окружающих, подлыми и надменными людьми, которые говорят о делах своих собственных. Какофония свидетельствует о том, что человек лишен слуха и здравого смысла, так же, как и те, кто нечаянно высказывают какие-либо неэтичные мысли.

Итак, вот такие качества можно извлечь из ораторского искусства, богатого риторическими фигурами.



ОГЛАВЛЕНИЕ

От всех, кто работал над книгой.....	5
ТРАКТАТ О значении писем	
Вступление.....	11
ГЛАВА I. О том, что письмо может сказать многое о привычках и качествах пишущего.....	15
ГЛАВА II. Каким должно быть письмо, которое расскажет о характере и обычаях пишущего.....	17
ГЛАВА III. О каких чертах души и тела можно узнать, прочитав письмо.....	23
ГЛАВА IV. О том, что некоторые из вышеупомянутых условий содержится в самих письмах, а другие становятся понятиями впоследствии.....	27
ГЛАВА V. С помощью каких инструментов и средств познаются качества тела и души.....	29
ГЛАВА VI. Роль и значение почерка.....	32
ГЛАВА VII. О чем свидетельствует разнообразие орфографии и пунктуации.....	35
ГЛАВА VIII. О значении разнообразия слов.....	39
ГЛАВА IX. О том, что нам может рассказать предложение.....	46
ГЛАВА X. Как можно судить об ораторском искусстве по риторическим фигурам.....	50

К ради чего все это?

Трактат Камилло Бальди часто упоминается в различных научных работах, как первый труд по графологии. Но он охватывает гораздо больше областей знаний – лингвистику, психолингвистику и многие другие.

Разумеется, в том виде, в котором они существовали 400 лет назад.

Но эти знания были неизвестны российскому читателю.

Нам хотелось поделиться ими...



*...ведь музей – это не только про сохранение
старого, но и про открытие нового!*



Каллиграфия Бальди

Трактат о том, как по одному лишь письму
узнать характер и природу пишущего